

南傳上部座的《攝阿毗達摩義論》

觀淨法師

所謂「南傳上座部」(Theravada)一般上稱為「南傳佛教」,主要流行於東南亞的錫蘭、緬甸、泰國、寮國、高棉等,目前也流傳到世界各地各台灣。學界有時也稱之為「南方上座部」,以區隔開北傳的上座部。它以巴利語三藏記載傳承佛陀的原始教法,又可稱為「巴利語系佛教」;相對於華語系與藏語系佛教,南傳佛教也被視為原始佛教的代表。

《攝阿毗達摩義論》(以下簡稱《攝義論》)的巴利文書名是 Abhidhammatthasavgaḥa。學者考訂該論是時約十二世紀的阿耨樓陀(Anuruddha)在錫蘭所作。書名意思是:含攝(savgaḥa)阿毗達摩(abhi-dhamma)的究竟真實法義(attha)。「阿毗達摩」就是三藏之一的論藏,專指南傳的七論。「阿毗達摩義」實際上就是以七論的第一論《法集論》(Dhammasavgaṇi,書名的意思是集合一切法的論典)列舉的法義為基礎,及至註解書才完全確定的真實法,綱要書則進一步組織。

《攝義論》就是綜合這個傳承的綱要書。

《攝義論》的「哲學思想」為何?第一本(1910年)《攝義論》的英文翻譯研究就命名《哲學綱要》,它試著從心理學的觀點來說明這個佛教哲學。更早,第一本(1900年)《法堡論》的英文翻譯研究,也命名為《佛教徒的心理學式倫理學手》,最先嚐試從心理學的角度說明佛教哲學。這兩書的切入觀點長久影響著後人對《攝義論》哲學思想的詮釋。但是《攝義論》代表的阿毗達摩哲學可以從更開闊的視野來研究。日本方面的研究,巴利佛學權威水野弘元對南方上座部的論典有廣泛的研究。他

以《攝義論》為中心寫了近千頁的大作，研究巴利佛教為主的心識論，內容詳細說明心與心所的成素與相應關係，乃心識作用的歷程。然而，心是一邊，色是一邊，阿毗達摩哲學思想的核心開展是依色心相依而且平等的原則，本書將依這原則來說明阿毗達摩哲學思想的核心。近代華人也注意到南傳上座部的阿毗達摩，一直集中在研究心識作用的歷程，但是大多在舊有的漢譯資料中艱苦地摸索。被譽為現代華人佛學奉斗的印順長老，開風氣之先，很早就介紹了心識活動歷程的片斷。金克木是運用新資料而作出正確說明的第一人。華人研究最有績的是葉均（1916～1985），一方面翻譯《攝義論》與《清淨道論》（Visuddhimagga）（南傳佛教的百科全書之作），一方面介紹南傳思想的不同主題，簡要敘述思想大義，但未作系統的說明。

研究南傳上座部阿毗達摩的哲學思想，在華語系教區屬於開拓性的工作。在英語系也還在摸索的階段，直到最近（1993年），美籍的哲學博士菩提(Bodhi)比丘在一本綜合性的解釋書中，著手試著提示出《攝義論》的哲學思想系統。他在〈導論〉中提到，《攝義論》代表的阿毗達摩的系統同時是一個存有論、一個現象學的心理學、一個心理學的倫理學，而三者被整成一個為了解脫的計劃。文中稍微說明這個架構，但並未由此來綜合解釋《攝義論》。

根據上座部的傳承，阿毗達摩源於說，屬於三藏(Tipitaka)之一。三藏是保存記載佛陀四十五年教導眾生的言教，由弟子們結集弘揚而留傳下來。及至佛滅二千五百年（1956）還在緬甸召開第六次結集，審定三藏及註解書，這個結集也被製作成七國文字通用的CD-ROM。經(sutta)藏記載佛陀的應機開示及其感興的妙語，律藏記載佛弟子的生活倫理規則與僧團和樂修道的運作方法等。律(vinaya)藏的題材都是具體的人事物，完全以通用的語言(vohara-vacana)來傳遞法音。經藏常涉及佛法特有的慧學與甚深的修行解脫，所以也兼用有真實的概念來表達究竟法(paramattha)。而論藏

則純是一味分析究竟法，並窮究其一切成素與發展歷程，以系統地旨導修行解脫。

三藏的各部冊有一套完整的註解書，說明三藏簡要深切的法義。這些註解是在佛陀時代就已開始，佛弟子再加以補充，思想主體早已確立，而由後代編述完成。現存的註解書的作者只是綜合整理自古相傳的思想，如覺音尊者在《清淨道論》開頭與結尾中，都提到自己的傳承是依據大寺派(Mahavihara)的教法。對於註解書又有一套完整的複註(tika)，甚而有隨複註(anutika)等。至註解書已完成整個阿毗達摩的哲學思想，複註與隨複註則無顯著的新思想。而綱要書則是對於三藏與各種註疏的摘要手冊，我們研究的《攝義論》即是其中組織最完善，又最普遍的入門書。

若根據學者的研究，水野弘元以巴利語文獻為中心，將涉及阿毗達摩題材的相關文獻分成六時期。第一期是尼柯耶・阿含時代，初步思考到阿毗達摩的題材與思想。從佛滅至西元前二五〇年左右，內容包含四部尼柯耶(Nikaya)和四部阿含(Agama)經。第二期是經和論的中間時代，初步顯出阿毗達摩的特色。從西元前二五〇年到西元前二〇〇年左右，內容則是巴利藏特有的小部的《無礙解道》(Patisambhida Magga)與《義釋》(Niddesa)。第三期是阿毗達摩時代，從西元前二五〇年至西元前一〇〇年左右，又可再細分成初期、中期、後期，內容則是七部論，所謂的阿毗達摩就是指這七部論。第四期是論和註解書的中間年代，已有註釋書的某些特色。從西元前一〇〇年至西元後一〇〇年左右，內容有《彌蘭陀問經》(Milinda-pabha)、《導論》(Nettipakarana)、藏釋(Petakopadesa)。第五期是註解書時代（詳見本章第三節），西元一〇〇年至五〇〇年左右，內容則是大封派為主的三藏註釋，除經藏的小部有些餘人集註成，餘皆是覺音尊者負責編著成書，尊者另有《清淨道論》集註解書之大成，作為註釋的基石。無畏山派則有《解脫道論》現存於漢譯藏經。第六期是綱要書與複註時代，從西元四五〇年至一二〇〇年左右，內容包含三藏的複註(tika)和綱要書，

《攝義論》即是其中最著名的綱要書。

《攝義論》的作者是阿耨樓陀，他約十二世紀生於南印度的甘吉布拉(Kabcipura)州。據說覺音與佛授也生於此，還傳說複註的小護法也生於此。甘吉布拉州有好幾個世紀是上座部佛教的研究中心，很多好樂佛法的比丘由此到錫蘭深造。阿耨樓陀也由南印度到錫蘭求法，並寫下著名的《攝義論》。這是一本散文寫成的綱要書，並在各段之後用偈文結頌。至阿耨樓陀的時代，隨複註與綱要書已成立流行。他吸收各方面的優點，寫成阿毗達摩哲學思想的完整精要。

《攝義論》對後代的影響是多面的。因其深廣簡要，而且流行廣泛，歷代至今有諸多註解書。在許多佛寺，特別是緬甸，沙彌和新學比丘都必須先熟背巴利文的《攝義論》，才獲准進一步研讀論藏與註解。直到現代仍是阿毗達摩的入門教科書，傳統上也整理出各種有助理解背誦的表格，我們的研究會提供更科學的整理。乃至在禪修中心還是以《攝義論》為綱要來修行。現代學者對阿毗達摩最盛行的研究也是《攝義論》，有十幾種譯註與解說，漢譯本就多達四個。

我們可從兩方面說明它的影響。第一是古代對它的註解，第二是現代的研究。

《攝義論》成書以來即廣受歡迎，普遍使用。為了闡明它精簡嚴密的思想，對它的註解甚至比三藏聖典還多，除了巴利文的註解，也有緬文錫蘭文泰文等多種文字的註本。僅以巴利寫成的註疏就多達十九種，其中較為重要的有六部。可見其重要性與流傳之廣。以下略為介紹。

一：《古註》(Porana-tika)，也稱為《攝阿毗達摩義註》(Abhidhammatthasavgaḥ tika)。作者是十二世紀錫蘭的新離垢覺(Navavimalabudhi)，這是一本很小的註。

二：《阿毗達摩義廣註》(Abhidhammattha-vibhavinītika)。作者是妙吉祥薩彌

(Sumavgalasami)，他註釋中參考阿毗達摩的複註和《清淨道論大註》(Visuddhimagga-Mahatika)等古代的權威寶典，由於其善巧安排，一直是最有名的註釋，在緬甸被稱為有名的註解。近代雖有緬甸大學者雷迪批評，但有好幾個緬甸學者也維護《廣註》而反駁雷迪的批評，其普遍性不減反增。

三：《略疏》(Savkhepa-vannana)。作者是十六世紀的緬甸人護正法光(Saddhamma Jotipala)，他曾遊學錫蘭。

四：《勝義燈註》(Paramatthadipani-tika)。作者是緬甸人雷迪(Ledi, 1846～1923)，他是上座部近代的偉大禪師與學者，著有七十本專著與手冊，討論佛法、哲學、巴利文法等。在《勝義燈註》中指出《阿毗達摩義廣註》裡有三百二十五個錯誤，由此而引起廣泛的討論。

五：《安古拉註》(Ankura-tika)。作者是無垢(Vimala)長老，書中支持《廣釋》，反駁雷迪長老的批評。

六：《新醍醐註》(Navanita-tika)。作者是現代印度人法善谷生毗(Dhammananda Kosambi)，曾至錫蘭研究。一九三三年以天城體在印度出版。該書以流暢簡易的方法註解，避開哲學的論爭，猶如奶油般平滑流暢。

現代學者對《攝義論》也有很多研究。這些研究常伴隨著翻譯，或進一步逐段甚於逐句說明。

一：《哲學綱要》(Compendium of Philosophy)。緬甸人雪昌翁(Shwe Zan Aung)與戴維斯夫人(Mrs. Rhys Davids)合作的英譯本，一九一〇年倫敦的巴利聖典學會出版，由於此書的出版引起歐美學者對《攝義論》的研究。〈前言〉中就有《攝義論》的古今註解書等史料。除了整的譯註，還有近八十頁的〈導論〉說明《攝義論》的哲學綱要，書末的附論也很值得參考。

有兩本早年的德文譯註，都名為《佛教的哲學與心理學綱要》，筆者沒有見到。第一本的作者是霍夫曼(E.L.Hoffmann)，在1928年出版。他是後來的三界智長老(Nyanariloka Mahathera)(B. Govinda)，在1931年出版。他還著有《早期佛教哲學的心理學態度》，流通極廣。

四：《佛十枚的阿毗達摩哲學論》(A Treatise on Buddhist Philosophy of Abhidhamma)。作者是德西瓦(C.L.A.De Silva)，1937在錫蘭出版。該書只包含一個簡短的〈導論〉，和《攝義論》前三品的譯註。〈序言〉中特別指出PTS的出版品誤讀者，因為它扭曲巴利佛典以符合大乘佛教或滲入基督教的觀點。

五：《阿毗達摩哲學》或《早期佛教的心理倫理的哲學》(The Abhidhamma Philosophy or The Psycho-ethical Philosophy of Early Buddhism)。作者是印度人迦葉波比丘，一九四二年初版。全書分成二卷。卷一是參照法嘉谷生毗的《新醍醐註》來譯註《攝義論》，寫作的方式是為了初學者自修用。卷二是南傳阿毗達摩七論與《清淨道論》的解說，最後說明《攝義論》在阿毗達摩中地位。二卷合在一起是適合阿毗達摩哲學的導論。

六：《阿毗達摩手冊》(The Manual of Abhidhamma)。作者是錫蘭的那拉達長老(Narada)。全書是巴英對照翻譯，並有逐字逐句的解釋，對重要語詞常作字源學的說明。在不失阿毗達摩古典傳統之下，方便現代人學習。一九五六年初版，至今已多次再版，並在阿毗達摩王國的緬甸重印流通。

七：《佛教的心理學與哲學》(The Psychology and Philosophy of Buddhism)。作者是錫蘭的Jaysuriya博士，一九六三年初版。該書整理自電台弘法的講稿。深入淺出地發揮阿毗達摩的精神，並常與西方科學與哲學作比較，以顯示法超越它們之處。

八：《阿毗達摩概要精解》(A Comprehensive Manual of Abhidhamma)。編輯者是美國人，在錫蘭出家後名為菩提(Bodhi)。該書集成諸多現代資料的優點，英譯部份是修正那拉達的本子，導論與逐段解釋是與離婆多(Revata Dhamma)合作，並使用戒喜(Silananda)長老的阿毗達摩表格。全書巴英對照翻譯，並逐段解釋，重要的問題心作討論。菩提比丘是美國的哲學博士，書中使用極為一致妥當的語詞細緻地說理。雖偶而用西洋哲學的語詞幫忙解釋，但義旨深入阿毗達摩的傳統，很適合有西洋思想背景的人學習。該書出版後廣受歡迎，目前已有馬來西亞人尋法比丘的漢譯本，另有台灣人也擬翻譯出版。

九：《佛說阿毗達摩要義》(The Essence of Buddha Abhidhamma)。作者是緬甸人梅頂蒙(Mehm Tin Mon)，在美國得到化學博士，常以科學例說明阿毗達摩，並指出阿毗達摩超越科學之處，所以書名也叫做《心的科學》或《究竟的科學》。他深入阿毗達摩的傳統，並推廣教授阿毗達摩思想，在書末表示願意至任何國家或城市教授阿毗達摩的密集課程，用三十小時概述阿毗達摩。其人曾在緬帕奧禪修道場修習《攝義論》與《清淨道論》的倫理的解脫學，所以在書中也常提到修行的方法。

十：日譯本《攝阿毗達摩義》。作者是水野弘元，除了詳細日譯外，還加很多註，可供參考。見日文版《南傳大藏經》第六十五卷。

十一：《南方佛教哲學教理概說》。水野弘元監修，• — 與戶田忠譯註，1980年初版。書前有水野弘元概要的〈解說〉，由緬甸的• — (U. Vepulla)長老與戶田忠合寫譯註，全書分段作巴日對照翻譯，並逐段作簡明扼要的註解。該書是平易的概說，並未見其特別討論佛教哲學。

中文的全譯本目前已有四個，可見《攝義論》代表的上座部教已盛行在華人。

十二：法航譯《阿毗達摩攝義論》。法航法師曾留學並講學於錫蘭，深入北傳論

典。全書遵循古代漢譯的方式，是很精緻的譯本。

十三：葉均譯《攝阿毗達摩義論》。作者即是了參法師(1916~11985)，1946年留學錫蘭，後來獲得論師學位。還譯有《清淨道論》等巴利典籍，並寫成多篇文章說南傳佛教和阿毗達摩的傳統等等，對於傳播南傳佛教思想於華語系作了基礎性的工作。葉譯本除了翻譯之外，對很多要點有隨文註釋，並指出進一步參考《清淨道論》的段落出處。

十四：悟醒譯《攝阿毗達摩義論》。元亨本漢譯南傳大藏經第七十卷，基本上是日文版的漢譯。未參考前輩的譯本，內容有諸多錯誤及不通順，相當可惜。

十五：尋法比丘中譯《阿毗達摩概要精解》。這是翻譯菩提比丘的作品，一九九九年出版，至今已發行超過萬本，可見流通之廣。全書是用義譯的方式，譯文順暢可讀。而其《攝義論》的論本是根據菩提比丘的英譯而義譯為中文，除了表達的差異外，語詞的統一與文義的把握也難免失真。〈導論〉部份是節譯，省略了原著的頁二至五的關鍵部份。逐段解釋的部份也引入《法集論註》與梅頂蒙的作品，以助理解。但是原書的一些有用表格卻被省略了。尋法比丘還翻譯諸多緬甸帕奧禪師的著作，都是以《攝義論》和《清淨道論》為基礎的修行原理與方法，對學習上座部佛法的人有很大的幫忙。

十六：觀淨比丘（即是筆）《巴漢對照攝阿毗達摩義論譯注》。譯至第三品第四節。這是對《攝義論》的巴利文作逐字的文法解釋，以巴漢對照兼文法說明的方式，譯文力求白話通暢，信實原文且語詞統一。可惜只完成三分之一。

有關《攝義論》哲學思想的優點，可以整理成六點。

1. 就其整體哲學思想而言。系統層次分明，緊密相扣。存在與歷程相依，理論與實踐相輔相成。巧妙地將佛法的證悟涅槃表達成一個完整的系統。在存有論上，

涅槃是最究竟的存在；在所緣的歷論上，涅槃是歷程的圓滿；在倫理的解脫學上，涅槃是最究竟的目標。整體思想統一於涅槃。

2.就存有論而言。存在的層級判然分別，成素論系統地窮究所有成素，一目了然。而一般的存有論則只有抽象隱諱地說明存在，不敢直接說出：心法有八十九個，心所法有五十二個，色法有二十八個，涅槃是最究竟的存在。

3.就所緣的歷程論而言。從實在型態的歷程論轉成認識型態的歷程論，充份展現有情人在整體存在的歷程中的地位與努力實踐的方向。特別是第三重與第四重歷程是《攝義論》所代表的南傳上座部佛教最顯著的特點。一般的哲學，乃至佛教哲學，都只粗略地提到心的變化歷程；而南傳上座部則指出心的法則，明示出心的所有可能發生的歷程，乃至對宗教經驗的禪定與開悟解脫的歷程都有具體的說明。一般上講輪迴、業果，也都只說個大概；《攝義論》讓業果則清楚說明那一個業心造成那一個果心，那一個業心結生為什麼眾生。更徹底的是緣的關係，也只有南傳上座部以二十四緣說明一切存在的條件關係。

4.就倫理的解脫學而言。所緣的歷程論中的七重歷程作為倫理解脫學中的基礎。七清淨次第井然，有原則，有操作方法，有檢證標準。而一般上講實踐、講修行，只有大原則，說得圓滿，卻沒有方法。例如，檢證禪定的標準是五種人心的自在，檢證開悟解脫有十九種觀察的內容，這些都是南傳上座部思想中特有的優點。

5.與其餘的佛學思想比較。解脫是各種佛學流派共同目標，涅槃也是共同認證的最究竟存在。《攝義論》的特點則是提出最清楚的解脫路線圖，歷程中的景色巨細無遺。

6.與一般的哲學思想比較。東方思想常受西方思想譏為含混片斷，《攝義論》的哲學思想決不如此，而且更有過之。《攝義論》嚴密的分析方法不下於一般的哲學，

系統的環節緊密相扣，實踐的成長歷程也節拍清楚，旋律動人。

至於《攝義論》對上座部佛教有廣泛的影響，則有如下五點。

1. 從對阿毗達摩哲學思想的繼承來說。《攝義論》哲學思想的三環節妥善吸收整頓阿毗達摩的哲學，吸收阿毗達摩論藏及註解書的精華，並整頓先前的綱要書，成為阿毗達摩綱要書的定型。

2. 對後代阿毗達摩的影響。因其深廣簡要，普遍流行。歷代至今對它的註解甚至比三藏還多，包含巴利文本、錫蘭文本、緬文本、泰文本等。就阿毗達摩的教學而言，在許多佛寺，特別是緬甸，沙彌和新學比丘都必須先熟背巴利文的《攝義論》，才獲准進一步研讀論藏與註解，直到現代仍是阿毗達摩的入門教科書。現代學者對南傳阿毗達摩最盛行的研究也是《攝義論》，不同的譯本就多達十幾個。

3. 對實踐層面的影響。《攝義論》整理的哲學思想絕對不是理論而已，也是實踐的。它也是上座部佛教的活水源頭，從古以來都有人以之來指導實踐修行。乃至今日還有專門的大型禪修中心以《攝義論》為綱要來指導修行。

4. 對文化層面的影響。《攝義論》是一般有文化教養的人的寶書，特別是在緬甸，《攝義論》還有很多通俗教學與推廣課程。

5. 對將來的影響今日南傳佛教國家也開始受到西方科技與物質文明的影響，《攝義論》這種堅固的思想就使其佛教文化維持下來，不被攻破最後的心靈堡壘。

《攝義論》成書在十二世紀，在古代對其它佛教文化並沒有直接的影響。但是它所代表的傳南上座部佛學，會是華文佛學討論的主題。

[本文節錄自觀淨法師（陳水淵）的東海大學哲學研究所博士論文：南傳上座部（Theravada）《攝阿毗達摩義論》的哲學思想研究——南傳阿毗達摩的哲學綱要（民國九十年一月）]。